

**AN ANALYSIS OF LEVEL SHIFT AND INTRA-SYSTEM
SHIFT OF TRANSLATIONS IN THE BILINGUAL
BIOLOGY BOOK FOR SMA/MA**

THESIS



**By:
Hotma Rouli Johanna Siregar
141210048**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

**AN ANALYSIS OF LEVEL SHIFT AND INTRA-SYSTEM
SHIFT OF TRANSLATIONS IN THE BILINGUAL
BIOLOGY BOOK FOR SMA/MA**

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Sarjana

Sastra



**By:
Hotma Rouli Johanna Siregar
141210048**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF SOCIAL AND HUMANITIES
PUTERA BATAM UNIVERSITY
YEAR 2018**

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini saya:

Nama : Hotma Rouli Johanna Siregar

NPM/NIP : 141210048

Fakultas : Humaniora

Program Studi : Sastra Inggris

Menyatakan bahwa “**Skripsi**” yang saya buat dengan judul:

AN ANALYSIS OF LEVEL SHIFT AND INTRA-SYSTEM SHIFT OF TRANSLATIONS IN THE BILINGUAL BIOLOGY BOOK FOR SMA/MA

Adalah hasil karya sendiri dan bukan “duplikasi” dari karya orang lain. Sepengetahuan saya, didalam naskah Skripsi ini tidak terdapat karya ilmiah atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis dikutip di dalam naskah ini dan disebutkan dalam sumber kutipan dan daftar pustaka.

Apabila ternyata di dalam naskah Skripsi ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur PLAGIASI, saya bersedia naskah Skripsi ini digugurkan dan gelar akademik yang saya peroleh dibatalkan, serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya tanpa ada paksaan dari siapapun.

Batam, 13 March 2018

Yang membuat pernyataan,

Materai Rp6.000,00

Hotma Rouli Johanna Siregar

141210048

DECLARATION OF THE THESIS ORIGINALITY

I, Hotma Rouli Johanna Siregar, NPM No.141210048

Hereby declare that the thesis entitled:

AN ANALYSIS OF LEVEL SHIFT AND INTRA-SYSTEM SHIFT OF TRANSLATIONS IN THE BILINGUAL BIOLOGY BOOK FOR SMA/MA

Is the real work of myself and I realize that thesis has never been published in other media before, partially or entirely, in the name of mine or others.

Batam, 13 March 2018

Hotma Rouli Johanna Siregar

141210048

**AN ANALYSIS OF LEVEL SHIFT AND INTRA-
SYSTEM SHIFT OF TRANSLATIONS IN THE
BILINGUAL BIOLOGY BOOK FOR SMA/MA**

By:

Hotma Rouli Johanna Siregar

141210048

THESIS

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of

Sarjana Sastra

The thesis has been approved to be examined on the date as indicated below

Batam, 13 March 2018

Alpino Susanto, S.Pd, M.M.

1011017101

ABSTRAK

Perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi saat ini kebanyakan berasal dari luar negeri. Untuk itu, agar dapat memahami dan mengikuti perkembangan dibutuhkan adanya terjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisa terjadinya pergeseran tingkatan dan pergeseran intra-sistem pada terjemahan dalam buku biologi bilingual untuk SMA/MA kelas X oleh Nunung Nurhayati. Hal ini bertujuan untuk menggambarkan istilah-istilah teknis pada bidang biologi dan menggambarkan tentang dampak perubahan kompleksitas tata bahasa pada pemindahan makna. Penelitian ini merupakan terjemahan dari dua bahasa yang meliputi teks pada bahasa Inggris sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa target. Adapun metode yang digunakan peneliti dalam penelitian ini yaitu penelitian deskriptif kualitatif. Dalam pengumpulan data, metode yang digunakan adalah metode observasi dan menggunakan teknik catat. Sementara pada proses analisis data, peneliti menggunakan metode kualitatif deskriptif dan menggunakan teknik analisis konten. Kemudian dalam metode penyajian hasil data, peneliti menggunakan metode informal karena peneliti hanya menggunakan kata-kata dalam mendeskripsikan hasil penelitian. Sumber data pada pergeseran tingkat dan pergeseran intra-sistem ini diambil dari buku biologi bilingual untuk SMA/MA kelas X oleh Nunung Nurhayati. Instrumen penelitian pada penelitian ini adalah peneliti sendiri. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat banyak data yang mengandung pergeseran tingkat dan pergeseran intra-sistem. Peneliti juga membandingkan antar kalimat dari bahasa sumber dan bahasa target. Frekuensi terbanyak pada pergeseran tingkat dan pergeseran intra-sistem adalah pergeseran intra-sistem yang terdapat 18 data kasus dari total 32 data. Hal ini berarti makna pada bahasa sumber ditransfer sebanyak mungkin dalam bahasa target. Dari penjelasan tersebut diatas, dapat disimpulkan bahwa pergeseran digunakan untuk membuat kesesuaian, untuk mendapatkan terjemahan yang lebih jelas dan alami.

Kata Kunci : Pergeseran Terjemahan, Pergeseran Tingkat, Pergeseran Intra-sistem

ABSTRACT

The development of science and technology today mostly comes from abroad. Therefore, in order to understand and follow the developments, there are needed translations. This research aims to analyze the occurrence of a level shift and an intra-system shift in translation in Bilingual Biology Book *Untuk SMA/MA Kelas X* written by Nunung Nurhayati. It also aims to describe the biology technical terms and the impacts of grammatical complexity change on the meaning on transferring messages. This research is in bilingual translation which includes English text as the source language and Bahasa Indonesia text as the target language. The method that used by the researcher in this research is a descriptive qualitative research. In data collection, the method used is an observation method and using the note-taking technique. While in the process of data analysis, the researcher uses a descriptive qualitative methods and using content analysis techniques. Then, in the method of presenting result of data, the researcher uses an informal method because the researcher only uses words in describing the results of the research. The data source of level shift and intra-system shift is taken from the Bilingual Biology Book. The researcher analyzed the occurrence of level shift and intra-system shift in the bilingual biology book for SMA/MA *Untuk SMA/MA Kelas X* written by Nunung Nurhayati. The instruments of this research is the researcher. The result of the research shows that there are many data which contain level shift and intra-system shift. The researcher also compared sentence to sentence between the source language and the target language. The most frequency of level shift and intra-system shift are intra-system shift which constitute 18 cases from the total number of 32 data. It means that the messages of the source language are transferred as equally as possible in the target language. From the explanations above, it can conclude that shift are used to make appropriate, to get clearer and natural translation.

Keywords: Translation Shift, Level Shift, Intra-system

MOTTO AND DEDICATION

God says “Those who hope in Me will not be disappointed”.

(Isaiah 49:23)

Before you start anything, learn how to finish it

(Unknown)

You’re only a fool if you give up

(Aladdin)

I dedicated this thesis to:

My beloved; my parents who always loving and supporting me, I’m proud of
being their daughter *(Papi: P.M.Siregar and Mami: Dorlyna Pakpahan)*

My lovely brother *(Ferry Fajar Raffles Siregar)*

My beloved friends *(Diana Yesicca Pasaribu, Leo, Fernando E.P, Yenny Fitri
Lubis, Veny Gresia Br Ginting, Good Noverman Gea, Fitriawati, Andar Marisi
Rajagukguk, Yuli Sabet Manurung, Putri Ayu Juniasih)* Thank you so much for
always supporting, helping, and caring me, love you all!

All of my friends in UPB 2018

“I love them so much”

ACKNOWLEDGMENT

All praise to the Lord is a merciful and compassionate researcher who has been in completing this thesis entitled “An Analysis of Level Shift and Intra-System Shift of Translations in The Bilingual Biology Book For SMA/MA”. The researcher would like to say thanks to my beloved father and mother for the love inspiring and blessing given her endlessly in taking this undergraduate program. The researcher wishes to express her gratitude and appreciation to Mr. Alpino Susanto, S.Pd, M.M. as my supervisor who has contributed his ideas and time in arranging this thesis.

Furthermore, the researcher would like to express here sincere gratitude to all people who involve both directly and indirectly especially to:

1. Dr. Nur Elfi Husda, S.Kom., M.SI., Rector of Putera Batam University
2. Suhardianto, S. Hum., M.Pd., Decan of Faculty of Putera Batam University
3. Afriana, S.S., M.Pd., M.Hum as head of English Department of Putera Batam
4. All lecturers of English Department, for their knowledge, motivation, and suggestion during my study at Putera Batam University
5. All of the friends who are studying at Putera Batam University which have given spirit and friendship to the researcher.

May The Lord is given mercy, peace, and love for them. Amen.

Batam, 13 March 2018

Hotma Rouli Johanna Siregar

141210048

TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER PAGE	
TITLE PAGE	i
SURAT PERNYATAAN	ii
DECLARATION	iii
APPROVAL PAGE	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
MOTTO AND DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGMENT	viii
TABLE OF CONTENT	ix
 CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1. Background of the Research.....	1
1.2. Identification of the Problem	3
1.3. Limitation of the Problem	3
1.4. Formulation of the Problem	4
1.5. Objective of the Research.....	4
1.6. Significance of the Research	5
1.7. Definition of Key Terms	5
 CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURES AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1. Translation	6
2.2 Types of Translation	9
2.2.1 Categories of Translation in Terms of Extend.....	9
2.2.2 Categories of Translation in Terms of Level.....	10
2.2.3 Categories of Translation in Terms of Ranks	10
2.3 Process of Translation.....	11
2.4 Translation Shift.	12
2.4.1 Level Shift.	13
2.4.2 Category Shift.	18
2.4.2.1 Structure Shift	14
2.4.2.2 Class Shift	14
2.4.2.3 Unit Shift	15
2.4.2.4 Intra-System Shift	15
2.5 Previous study.....	16
2.6 Theoretical Framework	19
 CHAPTER III METHOD OF RESEARCH	
3.1. Research Design.....	21
3.2. Object of the Research.....	22
3.3. Method of Collecting Data	23
3.4. Method of Analyzing Data	24
3.5. Method of Presenting Research Result	25

CHAPTER IV RESEARCH ANALYSIS AND FINDING

4.1. Research Analysis	26
4.1.1 Data Analysis.	26
4.1.2 Level Shift.....	27
4.1.2.1 Data 1 of Level Shift.....	27
4.1.2.2 Data 2 of Level Shift.....	28
4.1.2.3 Data 3 of Level Shift.....	29
4.1.2.4 Data 4 of Level Shift.....	29
4.1.2.5 Data 5 of Level Shift.....	30
4.1.2.6 Data 6 of Level Shift.....	31
4.1.2.7 Data 7 of Level Shift.....	32
4.1.2.8 Data 8 of Level Shift.....	33
4.1.2.9 Data 9 of Level Shift.....	34
4.1.2.10 Data 10 of Level Shift.....	35
4.1.2.11 Data 11 of Level Shift.....	36
4.1.2.12 Data 12 of Level Shift.....	37
4.1.2.13 Data 13 of Level Shift.....	38
4.1.2.14 Data 14 of Level Shift.....	39
4.1.3 Intra-system Shift.	40
4.1.3.1 Data 1 of Intra-system shift.....	40
4.1.3.2 Data 2 of Intra-system shift.....	41
4.1.3.3 Data 3 of Intra-system shift.....	42
4.1.3.4 Data 4 of Intra-system shift.....	43
4.1.3.5 Data 5 of Intra-system shift.....	44
4.1.3.6 Data 6 of Intra-system shift.....	45
4.1.3.7 Data 7 of Intra-system shift.....	46
4.1.3.8 Data 8 of Intra-system shift.....	47
4.1.3.9 Data 9 of Intra-system shift.....	48
4.1.3.10 Data 10 of Intra-system shift.....	49
4.1.3.11 Data 11 of Intra-system shift.....	50
4.1.3.12 Data 12 of Intra-system shift.....	50
4.1.3.13 Data 13 of Intra-system shift.....	52
4.1.3.14 Data 14 of Intra-system shift.....	53
4.1.3.15 Data 15 of Intra-system shift.....	54
4.1.3.16 Data 16 of Intra-system shift.....	55
4.1.3.17 Data 17 of Intra-system shift.....	56
4.1.3.18 Data 18 of Intra-system shift.....	57
4.2. Research Finding	58

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1. Conclusion.....	61
5.2. Suggestion.....	63

REFERENCES	64
-------------------------	-----------

APPENDICES

- Lampiran 1. Daftar Riwayat Hidup**
- Lampiran 2. Surat Keterangan Penelitian**
- Lampiran 3. Objek Penelitian**

LIST OF FIGURE

	Page
Figure 2.6 Theoretical Framework	21
Figure 4.2.1 Translation Shift.....	48
Figure 4.2.2 Level Shift	49
Figure 4.2.3 Intra-system Shift	50